

lesoirculture@lesoirdalgerie.com

ENTRETIEN AVEC LA RÉALISATRICE SAFINEZ BOUSBIA

# «El Gusto est une histoire humaine extraordinaire»

Une jeune femme venue d'Europe avec son amie irlandaise entre dans une échoppe de La Casbah. Elle veut acheter un de ces vieux miroirs joliment décorés par d'habiles artisans. L'artisan âgé de 83 ans est aussi musicien. Il montre une vieille photo à la jeune femme. Celle-ci «essuie» la poussière qui cachait les personnages sur la vieille photo. De merveilleuses images du passé ressurgissent. La magie du septième art donne naissance à un merveilleux film *El Gusto*. L'orchestre *El Gusto* ainsi formé réunit des musiciens comme Robert Castel (le fils de Lili Labassi), Maurice El Médioni, Luc Cherki, René Perez, Joseph Hagege, Réda El Djilali, Abdelmadjid Meskoud, Abdelkader Chercham ou Ahmed Bernaoui. C'est la fabuleuse histoire de Safinez Bousbia et la photo merveilleuse.



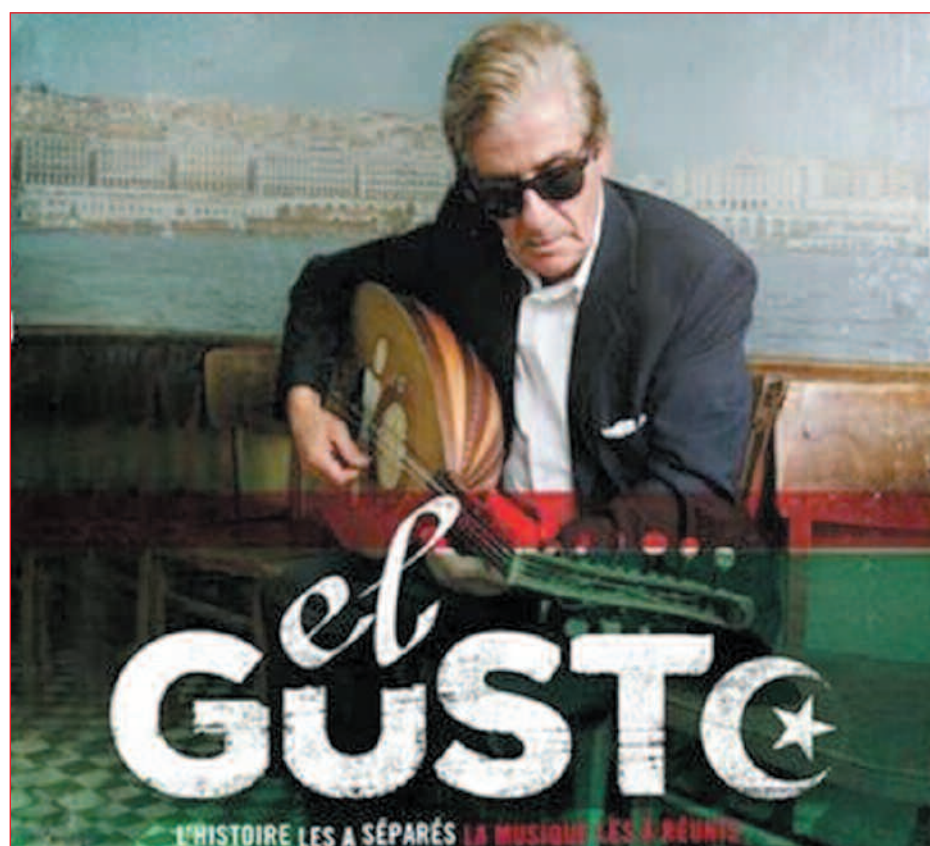
Safinez Bousbia.

**Le Soir d'Algérie : *El Gusto* est-il un nouveau Buena Vista Social Club ?**

**Safinez Bousbia :** Non, pas vraiment ! Mais c'est vrai que les gens en Occident et à travers le monde ne connaissent pas le chaâbi. De la musique algérienne, ils ne connaissent que le raï. Si le film contribue à faire mieux connaître le chaâbi, ce serait un moyen assez sympa de faire connaître un pays à travers sa musique.

**Comment est venue l'idée du film ?**

L'idée, elle s'est un peu imposée à moi. Je suis d'origine algérienne, mais je ne connaissais pas l'Algérie. Un jour, une copi-

L'affiche du film *El Gusto*.

ne irlandaise me dit qu'on devrait faire un voyage en Algérie pour connaître mon pays d'origine. Alors, je suis descendue à Alger pour découvrir l'Algérie. Je fais une balade à La Casbah. Dans une échoppe, je vois un miroir et je décide de l'acheter. Je discute avec le propriétaire, M. Mohamed El Ferkaoui, et il me dit qu'il est aussi musicien tout en exprimant sa fierté d'avoir été un élève d'El Anka. Il m'a raconté l'histoire de sa classe et m'a montré une vieille photo sur laquelle ont voit des élèves de cette classe d'étudiants de chaâbi. Je lui pose des questions et il me répond que tel élève est mort, que tel autre est en France, tel autre en Algérie... C'est un peu pour répondre au souhait de ce monsieur, celui de l'aider à retrouver ses copains, que je me suis mis au travail. Mais le film a mis beaucoup plus de temps que prévu avant d'être réalisé...

**Le tournage a eu lieu en Algérie ?**

Le tournage a eu lieu en 2006, 2007 et 2008, principalement à Alger, mais aussi à Marseille et à Paris.

**Des anecdotes ?**

Il y en a tellement ! Au début, on n'avait pas pu tourner car les musiciens passaient des heures à raconter leurs souvenirs. Les histoires commencent toujours par des «tu te souviens?...». *El Gusto* n'est pas uniquement un orchestre professionnel. C'est une famille. Les musiciens viennent et s'investissent à fond dans ce travail.

**Au fait pourquoi ce nom *El Gusto* ?**

C'est Mohamed El Ferkaoui qui m'a inspiré en me disant un jour : «J'ai fait mon gusto.» C'est très beau cette expression algéroise !

**Certains ne semblent pas apprécier la présence de musiciens juifs dans le film et dans l'orchestre...**

Quand j'ai pris la liste des anciens élèves d'El Anka au Conservatoire d'Alger, je n'ai pas cherché à savoir qui est juif, chrétien ou musulman. C'est un film sur une histoire humaine extraordinaire. Il y a beaucoup d'émotion là. Le courage et la passion de ces gens, c'est un fait important aussi. Beaucoup de gens, des pieds-noirs, etc., avaient pleuré lors des projections en France.

**Comment le film a été accueilli à l'étranger ?**

A sa sortie en France, *El Gusto* a eu une couverture médiatique conséquente. Il a été aussi projeté, notamment, en Corée du Sud, à Amsterdam, Bruxelles, Sidney, au Festival du film de Tribeca et à Abu Dhabi où il a eu le prix de la critique et de la meilleure réalisation.

En Algérie, l'avant-première est prévue le 27 juillet à la salle Cosmos d'Alger. Le film sera à l'affiche de la même salle à partir du 28 juillet. Le film continue sa tournée et l'orchestre aussi... Mon souhait, d'ailleurs, est que l'orchestre *El Gusto* continue à jouer et à faire des tournées.

Entretien réalisé par Kader B.

## Le coup de bill'art du Soir

Par Kader Bakou

### Question de goût

**Comment traduire le mot «el gusto», tel qu'il est compris par les Algérois «de souche» ?**

De ses origines espagnoles, il a gardé la signification de «goût», mais il veut aussi dire (bonne) humeur. Parfois, et selon le contexte, il peut signifier le bonheur ou le plaisir. Si nous disons à quelqu'un «Allah yedewem el gusto n'taâk», cela veut dire à peu près : «Que Dieu fasse durer votre bonheur !»

**Quand on dit que cette personne «djatni aâl gusto», cela veut dire qu'on la trouve sympathique (comme Safinez Bousbia).**

Être «dans son (propre) gusto», c'est aussi être cool ou zen.

Toute une philosophie et un certain savoir-vivre se cachent derrière ce simple mot...

K. B.

bakoukader@yahoo.fr

## Actucult

**THÉÂTRE RÉGIONAL KATEB-YACINE DE TIZI-OUZOU**

**Aujourd'hui à 22h :** Pièce *Fadjr Iblis* de l'association culturelle le Théâtre de jeunes de Sidi-Bel-Abbès.

**LIBRAIRIE GÉNÉRALE D'EL-BIAR (4, PLACE KENNEDY, EL-BIAR, ALGER)**

**Samedi 28 juillet :** Aït Mehdi Tarek en présence du journaliste Aït Mouhoub Mustapha signera l'ouvrage de son père Aït Mehdi Mohamed Amokrane *Algérie : guerre de libération. Le dur et invraisemblable parcours d'un combattant - mémoires et témoignages*,

paru aux éditions Rafar.

**THÉÂTRE DE VERDURE DU COMPLEXE CULTUREL LAÂDI-FLICI (BD FRANTZ-FANON, ALGER)**

**Aujourd'hui à 22h30 :** Soirée chaâbi avec Sid-Ali Lekkam et Abdelkader Chaou.

**Mercredi 25 juillet à 22h30 :** Soirée rock avec les groupes AfroKaine et 6 Rock'O.

**Jeudi 26 juillet à 22h :** Soirée chaâbi avec Kamel Aziz et Abdelmadjid Meskoud.

**Vendredi 27 juillet à 22h :** Concert du groupe El Ferda de Béchar.

**PALAIS DE LA CULTURE MOUFDI-ZAKA-**

**RIA (KOUBA, ALGER)**

**Aujourd'hui à 22h30 :** Concert varié avec Radia Adda, Cheb Sid Ali et El Hasnaoui Amechtouh.

**Mercredi 25 juillet à 22h30 :** Soirée andalouse avec Dalila Mekadder.

**Jeudi 26 juillet à 22h30 :** Concert de malouf aïssaoua avec Segueni Mohamed Abderrachid.

**Vendredi 27 juillet à 22h30 :** Concert de flamenco avec le groupe espagnol El Macareno.

**MUSÉE NATIONAL DES BEAUX-ARTS (HAMMA, ALGER)**

**Jusqu'au 30 septembre :** Exposition «50

ans d'art algérien» à l'occasion du cinquante-

naire de l'indépendance de l'Algérie.

**MUSÉE NATIONAL D'ARTS MODERNE ET CONTEMPORAIN D'ALGER (RUE**

**LARBI-BEN-M'HIDI, ALGER)**

**Jusqu'au 30 septembre :** Exposition de

l'artiste Mahjoub Ben Bella (dans le cadre

du cinquantenaire de l'Indépendance).

**LIBRAIRIE LA RENAISSANCE**

En collaboration avec l'Office Riadh-El-

Feth, la librairie La Renaissance organise

une Foire du livre du 15 mai au 15 août,

tous les jours de 9h à 20h, au niveau 104.